La literatura marroquí de expresión española como recurso en el aula ELE

Iman Chaoudri y Carmen Marimón Llorca
Universidad de Alicante

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los fenómenos literarios y sociales más singulares del Magreb es sin duda la existencia en Marruecos de una corriente continuada de literatura escrita en español que llega hasta nuestros días. Se trata de un testimonio vivo de sincretismo cultural a través del cual dos sociedades con relaciones seculares –la marroquí y la española– mantienen vivo el vínculo a través de la lengua en su expresión literaria. Autores como M. Chakor, A. Djbilou, M. Sibari, A. El Fathi, M. A. El Gamoun, L. El Harti, M. Akalay, M. Lahchiri, S. Jedidi, S. Alaui, A. Sabir, A. Ben Abdellatif, M. A. Mgara y Mohamad Bouissef Rekab, junto con los más jóvenes, constituyen un grupo lo suficientemente importante como para que puedan considerarse una referencia literaria y cultural de primer orden.

El objetivo de este trabajo es mostrar la utilidad de este material para la enseñanza del español como lengua extranjera en Marruecos a jóvenes y adultos. Partimos de la hipótesis de que la relevancia de los temas sociales que aborda (la identidad, el diálogo cultural, la inmigración clandestina, etc.), su consonancia con la realidad del país y el uso de la lengua española, hacen que sean textos especialmente motivadores y permiten a los aprendices marroquíes abordar con familiaridad aspectos interculturales, lingüísticos y literarios. Con este fin se realizará una breve puesta al día de este tipo de literatura, se señalará su importancia en el aula de ELE intercultural y se apuntarán algunas líneas de su posible didactización con una metodología de base inductiva que desarrolle al mismo tiempo destrezas lingüísticas y socioculturales (Díaz *et al.*, 2013). La propuesta se ejemplificará con textos de la obra *El babuchazo*, de Mohamed Sibari.

2. LA LITERATURA MARROQUÍ DE EXPRESIÓN ESPAÑOLA

La literatura marroquí de expresión española (LMLE) es el resultado de la experiencia colonial de España en el norte de África. Se trata *de una literatura viva, posiblemente reducida y marginal, pero sin duda activa y palpable*. Como señala Chakor (1987: 12), el hecho de que, cincuenta años después de la independencia de Marruecos siga existiendo en este país un importante grupo de escritores que

utilizan el español como medio de creación y expresión literaria, nos hace pensar que deben influir otros factores igualmente determinantes, como es:

> La voluntad resuelta de sus autores de abrirse a la universalidad, de comunicar con la gran comunidad hispana de más de trescientos millones de miembros, y expresarse literariamente en la lengua europea más próxima a la vernácula, por ser el español una lengua neo-latina de honda influencia árabe.

Partiendo de la clasificación de Pérez Beltrán (2007) se suelen distinguir dos etapas en la producción literaria de los autores marroquíes que escriben en español: la primera generación, que empezó a finales de los años cuarenta del siglo xx, es decir, en los últimos años del Protectorado Español; son los que Bouissef (1997: 9) denomina «progenitores». Entre estos pioneros encontramos a Mohammad Ibn Azzuz Hakim, Dris Diuri, Abdellatif Jatib, y Mohammad Temsamani, entre otros. Y la segunda generación, que se inició en los años noventa y continúa hasta la actualidad, es la época en que esta literatura conoce una mayor expansión, siempre dentro de los límites propios de este fenómeno cultural. Los jóvenes que ahora comienzan a escribir en español son los futuros hispanistas marroquíes que darán a nuestros dos países una cultura de dos caras capaces de unir más que de separar.

3. LA LITERATURA (MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA) COMO INSTRUMENTO DIDÁCTICO EN EL AULA DE ELE

Para Collie-Slater (2002), la literatura reúne una serie de rasgos que la hacen idónea en un aula comunicativa de lengua. Así, se trata de un material de carácter universal, cuyos temas, si bien tratados desde distintas perspectivas, ahondan en lo humano-colectivo. Además, es un material auténtico, lo que implica, ciertamente, mayor dificultad; pero también exento del didactismo artificial de las lecturas graduadas. A esto hay que añadir el indudable valor cultural que posee la literatura, así como su riqueza lingüística en todos los niveles: vocabulario, estilo, escritura y oralidad. Finalmente señalan estos autores el nivel de implicación y la experiencia afectiva que puede suponer acercarse a una obra literaria. En todos estos sentidos, la literatura marroquí en lengua española se nos antoja apropiada para la enseñanza de ELE, pues no solo es un material literario auténtico, rico lingüísticamente y con valores culturales excepcionales, sino que, además, potencia el desarrollo de la competencia intercultural tal y como esta es tratada en el MCER y el PCIC: como un instrumento capaz de crear una identidad cultural plural y de facilitar la asimilación de los saberes culturales (comportamientos socioculturales y referentes culturales).

En este sentido, proponemos que la explotación de la LMLE puede orientarse en tres direcciones:

– en su dimensión de hecho literario, lo que sitúa al estudiante ante un género, un autor, un contexto;
– como expresión de lengua, lo que pone en primer plano los recursos expresivos;
– como manifestación social y cultural, que es lo que le da su carácter más singular.

4. *EL BABUCHAZO* DE MOHAMED SIBARI

Hemos elegido los relatos de esta novela por diferentes razones. En primer lugar, por la relevancia y contemporaneidad de su autor: Sibari (1945-2013) fue periodista, poeta, novelista, traductor, además de uno de los fundadores de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE). Pero, en segundo lugar, por los valores estilísticos y culturales de su obra. Sus cuentos se inscriben en la mejor tradición oral, lo que les reporta sencillez y expresividad; además, trata una temática muy representativa de la sociedad marroquí, que afecta de cerca a la vida diaria de los marroquíes como la corrupción de los políticos, la compra de los votos con engaños y falsas promesas, la utilización de la gente humilde por aquellos que solo tratan de aferrarse al poder, o el trato a las mujeres. Todo ello desde la candidez de unas tramas en las que somete a crítica a los abusadores y muestra así su compromiso moral y ético. Creemos pues que tanto el autor como su obra son idóneos para su explotación didáctica en el aula de ELE.

5. ANÁLISIS Y POSIBILIDADES DE EXPLOTACIÓN DE *EL BABUCHAZO*

Siguiendo las tres direcciones de explotación de la LMLE para estudiantes marroquíes que señalábamos en el apartado 2, la aportación de los cuentos de *El babuchazo* tiene que ver con el hecho de pertenecer a un género literario: el cuento; con un uso de la lengua próximo a la oralidad y con el desarrollo de una temática intercultural y, al mismo tiempo, familiar para el estudiante.

Por lo que se refiere al primer aspecto, la sencillez en la trama (planteamiento, nudo, desenlace), los personajes arquetípicos (hombres y mujeres; ricos y pobres; patrones y obreros; corruptos y honrados), los espacios de la vida cotidiana (casa, mercado, plaza, comercios) y la temporalidad lineal, hacen que estos textos sean un material de lectura idóneo para estudiantes de nivel B1/B2. En cuanto a la lengua, esta es viva y actual: «¡De qué le vale estudiar!»; con muchos rasgos de oralidad: «¿Y por eso te has enfadado?»; usos coloquiales de la lengua: «Me está haciendo la puñeta»; fraseología y paremiología: «Sudar como una condenada»; uso de léxico de la vida cotidiana, familiar, social: «boquerones, votación, aprendiz» y otros aspectos gramaticales, pragmáticos y estilísticos como peticiones, agradecimientos o estilos descriptivos. Todos ellos son rasgos que hacen comprensible el texto para estudiantes de nivel B1/B2. Finalmente, el aspecto más reseñable tiene

que ver con la paradoja intercultural que estos textos suponen en la medida en que el diálogo intercultural *ya está hecho*: se trata un tema marroquí (cultura de origen del aprendiente) en lengua española (lengua meta del aprendiente). De esta manera, es posible utilizar los conocimientos del mundo del estudiante –ambiente, conflictos, problemática, geografía, etc.– para situarle en una *zona de confort* ante la lengua que, sin duda, favorece el aprendizaje y motiva la comunicación: hablo de lo que sé.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos querido presentar la LMLE como un material único y escasamente explotado para la enseñanza de español a estudiantes marroquíes. La existencia de este tipo de literatura que aúna en un texto dos culturas es un caso excepcional de sincretismo que requiere de una atención como instrumento de enseñanza intercultural que, hasta la fecha, creemos, está aún por hacer. A través de los cuentos de *El Babuchazo*, de M. Sibari hemos comprobado su idoneidad como texto de trabajo para aprendientes marroquíes de nivel intermedio, sobre todo en la medida en que proporcionan al estudiante un espacio cognitivo afectivo de proximidad conceptual y cultural, que permite un acercamiento ventajoso a la expresión lingüística al desproveerla de la distancia cultural que, necesariamente, lleva consigo el acercamiento a una nueva comunidad lingüística. Si, además, tomamos en consideración los requisitos básicos que M.ª Dolores Albadalejo (2007) señaló que debían cumplir los textos literarios en clase de ELE: ser accesibles, significativos y motivadores, integradores de varias destrezas, ofrecer la posibilidad de ser explotado de múltiples formas, tener connotaciones socioculturales y ser auténticos; no nos cabe duda de que la literatura marroquí en lengua española merece un espacio en el aula de aprendizaje de español en Marruecos.

7. BIBLIOGRAFÍA

Albaladejo García, M.ª D. (2007). «Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica». *MarcoEle* 5: 1-51.

Bouissef Rekab, M. (1997). *Escritores Marroquíes de expresión española, «El grupo de los 90» Antología*. Tetuán: Asociación Tetuán Asmir.

Chakor, M. (1987). *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: Cantarabia.

Chaoudri, I. (2017). «Certeza y posiciones de poder en los personajes de «Aixa, el cielo de Pandora» de Mohamed Bouissef». En *Convergències artístiques i textuals africanes a l'entorn de la mediterrània*. Coords. y Alicante: Universidad de Alicante, pp. 113-122.

Collie, J. y Slater, S. (2002). *Literature in the Language Clasroom: A resource book of ideas and activities*. Cambridge: Cambridge University Press.

Díaz, L.; Escabias, P.; García, G.; Marimón, C. (2013). *Curso de Literatura española moderna*. Madrid: Edinumen.
Pérez Beltrán, C. (2007). *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada y Fundación Euroárabe de Altos Estudios.
Sibari, Mohamed. (2007). *El babuchazo*. Tánger: AEMLE-AECI.